Maria Kunilovskaya
Curriculum Vitae

Malstatter Markt 3
66115 Saarbrücken
✉ mkunilovskaya@gmail.com
🌐 https://kunilovskaya.github.io/

Last updated: Saarbrücken, June 22, 2025

University training and degrees

01/2019 - 03/2023	**Ph.D** in Computational Linguistics supervised by Prof. Mitkov, Prof. Corpas Pastor, Dr. Le An Ha, University of Wolverhampton, UK. Title: *Translationese indicators for human translation quality estimation*
11/2019 - 06/2022	**Postgraduate Certificate**: Academic Practice in Higher Education, FHEA Fellow, University of Wolverhampton, UK
09/1999 - 11/2004	**Candidate of Sciences in Contrastive Linguistics**, Saint Petersburg State University/University of Tyumen, Russia. Title: "Functional potential of light verb constructions in English and Russian"
09/1992 - 11/1997	**Specialist Degree (with distinction)** in Linguistics, University of Tyumen, Russia

---

Professional career

12/2022 - present	**Postdoc Researcher**, Language Science and Technology Department, Saarland University
	○ research under B7 project: Translation as Rational Communication
	○ collaboration within the Research Center on Information Density and Linguistic Encoding (SFB-1102)
	○ teaching and supervising in the BA/MA and B/M.Sc. linguistics degree programmes
	○ maintaining language resources, setting up annotation experiments
04/2022 - 05/2022	**Lecturer**, University of Malaga (Spain)
	○ European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EMTTI)
02/2022 - 12/2023	**Research Assistant**, RIILP, University of Wolverhampton (UK)
	○ research on simplification in translation and interpreting
	○ teaching and supervising MA theses
02/2019 - 05/2023	**Senior Researcher**, Cultural Trends Laboratory, University of Tyumen, Russia
	○ secured competitive funding for a Digital Humanities project; led and completed the funded research project (Russian Foundation for Basic Research, No. 20-411-720010)
09/2015 - 02/2019	**Associate Professor**, Department of English Philology and Translation, University of Tyumen, Russia
	○ lectures and seminars, thesis supervision for specialist degree, BA and MA students

    ○ actively supported virtual learning by converting all courses to Moodle, incorporating lecture slides, practical tasks, and testing suites

    ○ actively contributed to collective initiatives as a voluntary member of the university's self-governing body, supporting community service and institutional development

09/2006 - 08/2015   **Associate Professor**, Translation Studies Department, University of Tyumen

    ○ an active role in establishing BA and MA in Translation degree programmes

    ○ setting up and supporting the Department website

09/2003 - 08/2006   **Lecturer**, English Philology Department, University of Tyumen

    ○ seminars in theoretical linguistics courses and practical classes

Technical skills and languages

Python	Proficient; PyCharm. Most used: NumPy, SciPy, scikit-learn, pandas, Seaborn, UDPipe/Stanza, PyTorch, Transformers, Gensim		
Version control	Git/GitHub	Server Access	SSH, SFTP, Vim, Condor, Linux, Docker
Interactive	Jupyter Notebook	R	basic
Academic writing	LaTeX/Overleaf	References	Mendeley/Zotero
Academic support	START (conference manager), ScholarOne (journal manager)		
Course design	Moodle VLE, MS Teams Class		
Languages	Russian (native), English (C2), German (B2)		

Research visits, grants, shared tasks

12/2024   Invited talk at the Language Technology Group, University of Oslo

12/2023   Invited talk in Conversations Series, Culture & Computation Lab, University of Luxemburg

01/2020   Invited talk at the Centre for Translation Studies, University of Leeds

2020-2023   Data scientist role in a cross-functional team on **a Digital Humanities project** supported by a Russian Foundation for Basic Research grant (Project No. 20-411-720010)

2020   Quality Estimation shared task (Russian-English) at WMT-2020

2020   Taxonomy Enrichment for the Russian Language shared task offered by Dialogue Evaluation

2017-2019   PI in a project supported by a grant from the Russian Foundation for Basic Research (Project No. 17-06-00107)

10-11/2018   Research visit to English Translation Science research group (the Department of Language Science and Technology, University of Saarland), invited by Prof. Dr Steiner

10/2017   Research visit to Language Technology Group (LTG) (Department of Informatics, The Faculty of Mathematics and Natural Sciences, University of Oslo

10/2014   Research visit to University of Leeds (on a research travel grant from British Council)

Academic community service

Reviewing

PC member	COLM-2025, MT Summit 2025, LaTeCH-CLfL, EMNLP, EAMT, COLING, LREC, RANLP, AIST
EB Member	Journal of Natural Language Processing, Cambridge University Press
journals	Cognitive Linguistics, Ampersand, JoSTrans, Journal of Natural Language Processing, International Journal of Learner Corpus research, Russian Language Journal

Event/Project organisation

2022-2024	**Collecting, processing, annotation and visualisation of chronological mass media and social media data** on Russian-Ukrainian war
2019, 2021, 2023, 2025	RANLP OC, Publication Chair
06/2024	Multilingual Modelling Workshop (MM-WS), University of Saarland
2019, 2022	EUROPHRAS OC
2022, 2024	NETTT OC
2021	TRITON OC
2011-2022	Led the development of the Russian Learner Translator Corpus (RusLTC), including extensive online error annotatation

Professional development

In-person schools and workshops

09/2023	Summer School on Deep Learning in NLP at RANLP
08/2023	Understanding and Modelling Linguistic Variability Summer school, University of Potsdam
02/2023	Information Theory course, Saarland University
07/2022	NMT Summer School at NeTTT conference
06/2021	Teaching Python to Humanities Students (Higher School of Economics, online)
02/2020	Nordic winter school in NLP, University of Oslo
08/2018	European Summer School in Logic, Language and Information (Sofia, Bulgaria)
09/2017	Moscow-Tartu Digital Humanities School "Texts. Nets. Maps"
17/2017	Corpus Linguistics Summer School 2017, Birmingham University
09/2019	Summer School on Deep Learning in NLP at RANLP

Self-Directed online courses

2021	Teaching Python to humanities (economics) students (remote, 6 weeks)
2017	R Programming (Coursera, Johns Hopkins University)
2016	Data Mining / More Data Mining with Weka (Coursera, The University of Waikato)
2014	Programming for Everybody + Using Python to Access Web Data (Coursera, University of Michigan)

Most recent teaching

SS 2025	– Seminar: Quality in Human and Machine Translation – BA Abschlussarbeit Kolloquium – Invited session in HS Empirical Linguistics and Translatology – Invited sessions in MA Research Seminar

Invited lectures in

WS 2024/25	– HS Empirical Linguistics and Translatology+lab on pre-processing and annotation; – Information Theory course for PhD students): Application of Information Theory in Translation(ese) Studies, – Vorlesung VL Perspektiven der Linguistik, BA Language Science: Translation and Interpreting Studies, Translation Quality and MT
2020 - 2022	Digital Skills for Academics, EMTTI
2019 - 2022	Invited sessions in Corpus Linguistics Course, EMTTI
2006 - 2018	Lectures and seminars in Theoretical Grammar, Discourse Analysis, Translation Studies, Corpus Linguistics, practical classes: Computer-assisted translation and translation technology, Translation, Source Text Comprehension and Analysis

Supervision (Master Theses)

2025	*Giulia Quadri*, Regular Sentence Structure Transformations in German-to-English Human and Machine Translation of Touristic Text. *Lisa-Marie Riedel*, Sind Disfluencies in der Originalrede hilfreich für den Dolmetscher? Ein Vergleich abgelesener und spontaner Parlamentsreden des EPIC-UdS Korpus und ihren Verdolmetschungen. (Co-supervision BA, Feb. 2022)
2025	*Anastasia Tasioudi*, AI vs Commercial and Open-Source Translation Models: A Comparative Analysis of Translation Quality (based on EN-DE translation of a popular-scientific text)
2022	*Kateryna Poltorak*, Register variation in English-to-Spanish translation *René Alberto García Taboada*, Neutralising Latin American Spanish dialects for localisation purposes: A multiword expressions focus
2021	*Marine Ovesyan*, Comparative Evaluation of Generic NMT Systems: Human Judgment and Automatic Metrics
before 2019	*over 20 Specialist degree and BA students*

Key Publications

2025	Alyukov M., **Kunilovskaya M.**, and Semenov A. Confuse and Normalise: Authoritarian Propaganda in a High-Choice Media Environment during Russia's Invasion of Ukraine. In P. Goode, ed. *Russian Propaganda Today: Challenges, Effectiveness, and Resistance*, in print. University of Michigan press. Author Accepted Manuscript
2025	**Kunilovskaya M.**, Zaitova I., Xue W., Stenger I., and Avgustinova T. Predictability of microsyntactic units across slavic languages: A translation-based study. In *The Joint 25th Nordic Conference on Computational Linguistics and 11th Baltic Conference on Human Language Technologies*, pp.313–322.
2025	Pollkläsener C. and **Kunilovskaya M.** Euh…why do interpreters hesitate? an information-theoretic perspective on sentence-initial filler particles in simultaneous interpreting. In Disfluency in Spontaneous Speech (DISS 2025), Interspeech workshop, in print.
2024	**Kunilovskaya M.**, Chowdhury K.D., Przybyl H., España i Bonet C., and Van Genabith J. Mitigating Translationese with GPT-4: Strategies and Performance. In *Proceedings of the 25th Annual conference of the European Association for Machine Translation*, pp.411–430. Association for Computational Linguistics, Sheffield, UK.

2023   Alyukov M., **Kunilovskaya M.**, and Semenov A. (2023). Wartime Media Monitor (WarMM-2022): A Study of Information Manipulation on Russian Social Media during the Russia-Ukraine War. In *Proceedings of the 7th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*, pp.152–161. Association for Computational Linguistics. https://doi.org/10.18653/v1/2023.latechclfl-1.17

2023   **Kunilovskaya M.**, Mitkov R., and Wandl-Vogt E. (2023). Cross-lingual Mediation: Readability Effects. In S. Štajner, H. Saggio, M. Shardlow, and F. Alva-Manchego, eds, In Proceedings of the Workshop on Text Simplification, Accessibility, and Readability (TSAR-2023), pp.33–43. INCOMA Ltd., Shoumen, Bulgaria.

2023   **Kunilovskaya M.**, Ilyushchenya T., Morgoun, N., and Mitkov R. Source language difficulties in learner translation: Evidence from an error-annotated corpus. Target, 35(1), pp.34–62. https://doi.org/10.1075/target.20189.kun

2021   **Kunilovskaya M.**, Lapshinova-Koltunski E., and Mitkov R. Translationese in Russian literary texts. In *Proceedings of the 5th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*, pp.101–112. Association for Computational Linguistics. https://doi.org/10.18653/v1/2021.latechclfl-1.12.

2021   **Kunilovskaya, M.**, and Plum, A. Text preprocessing and its implications in a digital humanities project. In *Proceedings of the Student Research Workshop Associated with RANLP 2021* (pp. 85-93). https://aclanthology.org/2021.ranlp-srw.13.pdf

2020   **Kunilovskaya M.**, Kutuzov A., and Plum A. Taxonomy enrichment for Russian: Synset classification outperforms linear hyponym-hypernym projections. In *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: papers from the Annual conference "Dialogue"*, volume 19(26), pp.459–469.

2019   **Kunilovskaya M.**, Taslimipoor S., and Ilyushchenya T. Functional text representations for building cross-linguistic comparable corpora in English and Russian. In *Proceedings of the 12th Workshop on Building and Using Comparable Corpora (BUCC 2019)*, pp.37–45.

2018   Kutuzov A. and **Kunilovskaya M**. Size vs. structure in training corpora for word embedding models: Araneum Russicum maximum and Russian national corpus. In *Proceedings of Analysis of Images, Social Networks and Texts*. Lecture Notes in Computer Science, Springer, vol.10716. pp.47–58. https://doi.org/10.1007/978-3-319-73013-4_5

2014   Kutuzov A. and **Kunilovskaya M.** Russian Learner Translator Corpus: Design, research potential and applications. In P. Sojka, A. Horák, I. Kopeček, and K. Pala, eds. In *Proceedings of the 17th International Conference Text, Speech and Dialogue*, volume 8655 of Lecture Notes in Computer Science, vol. 8655, pp.315–323. Springer.

Full publication list